

UMOWA O WSPÓLPRACY

POMIĘDZY
UNIwersytetem WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE
(RZECZPOSPOLITA POLSKA)

A
UNIwersytetem KATOLICKIM W RUŻOMBERKU
(REPUBLIKA SŁOWACKA)

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (UWM), z siedzibą w Olsztynie pod adresem ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, reprezentowany przez Rektora - **Dr. hab. Jerzego A. Przyborowskiego, prof. UWM**, oraz Uniwersytet Katolicki w Rużomberku (KU), z siedzibą w Rużomberku, reprezentowany przez **doc. Ing. Jaroslava Demka, CSc.**, zwane dalej Stronami, mając na celu pogłębienie dotychczasowej współpracy naukowo-badawczej postanowiły podpisać niniejszą Umowę.

Artykuł 1

Ze Strony UWM w realizacji Umowy uczestniczyć będzie:

Szkoła Zdrowia Publicznego, koordynator: dr n. med. Ewa Kupcewicz;

a ze Strony KU:

Wydział Nauk o Zdrowiu, koordynator: doc. PhDr. Mgr. Helena Kadučáková, PhD.

Artykuł 2

Współpraca naukowo-badawcza i dydaktyczna dotyczyć będzie:

1. przeprowadzenia wspólnych badań naukowych w zakresie tematów, interesujących obie Strony.
2. organizowania dwustronnych seminariów.
3. wymiany doświadczeń pomiędzy pracownikami naukowo-dydaktycznymi.
4. publikacji wyników prac naukowych w periodykach obu Stron.
5. wymiany publikacji naukowych, skryptów i podręczników.
6. przygotowywania wspólnych wniosków projektowych.

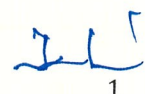
Artykuł 3

1. Strony prowadzić będą wymianę pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych na podstawie zaproszeń. Zaproszenia wysyłają Rektorzy lub upoważnieni Dziekani.
2. Celem wymiany pracowników naukowych i naukowo-dydaktycznych będzie: udział w konferencjach naukowych i seminariach, jak również wymiana doświadczeń, uzgadnianie planów współpracy i omawianie aktualnych problemów naukowych, interesujących obydwie Strony.

Artykuł 4

1. Szczegółowe warunki współpracy, a zwłaszcza sposoby jej finansowania i plan wymiany pracowników naukowych, naukowo-dydaktycznych zostaną każdorazowo sprecyzowane w Aneksach do niniejszej Umowy.
2. Umowa nie stanowi podstawy zatrudnienia nauczycieli akademickich w uczelni partnerskiej bez uzyskania uprzedniej zgody Rektora (Art. 125 ust. 1 i ust. 3 pkt 1 ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce).

Artykuł 5



Niniejsza Umowa jest zawarta na okres 5 lat. Podpisana Umowa nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, które mogą być przedmiotem Aneksu do niniejszej Umowy.

Artykuł 6

1. Zmiana treści Umowy, poszczególnych etapów wspólnych prac może być dokonana wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu umawiających się Stron, pod rygorem nieważności.
2. Każdej ze stron przysługuje prawo rozwiązania Umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku polskim, słowackim i angielskim, z których każdy ma jednakową moc prawną. Każda ze Stron umowy otrzyma po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej.

Artykuł 8

Strony ustalają, że do oceny skutków prawnych wynikających z niniejszej Umowy jak również do dochodzenia wszelkich zobowiązań, prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 9

Wszelkie spory mogące wyniknąć z niniejszej Umowy rozstrzygają Rektor Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i Uniwersyteat Katolickiego w Ružomberku bądź też osoby przez nich upoważnione na podstawie udzielonych pisemnych pełnomocnictw w toku postępowania ugodowego. W wypadku oświadczenia, chociażby jednej ze Stron, że nie widzi możliwości zawarcia ugody, postępowanie ugodowe uznaje się za wyczerpane, a spór podlega rozstrzygnięciu przez sąd powszechny, właściwy miejscowo dla Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Umowa podpisana przez:

**Uniwersytet Warmińsko-Mazurski
w Olsztynie**

Universtet Katolicki w Ružomberku

Podpis

Podpis

Dr hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM
REKTOR

doc. Ing. Jaroslav Demko, CSc.
REKTOR

Data

Data

04 SIE. 2023

18. SEP. 2023



KATOLICKÁ UNIVERZITA
V RUŽOMBERKU
Hrabovská cesta 1A
034 01 Ružomberok

21.00.535/2019 7E
P

THE COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN
THE UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN
(REPUBLIC OF POLAND)
AND
CATHOLIC UNIVERSITY IN RUZOMBEROK
(SLOVAKIA)

University of Warmia and Mazury in Olsztyn (UWM), located in Olsztyn at Oczapowskiego St. 2, 10-719 Olsztyn, represented by Rector – **Dr. hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM** and the Catholic University in Ruzomberok (KU), located in Ruzomberok, represented by **doc. Ing. Jaroslav Demko, CSc.**, hereinafter called ‘Parties’, having an intention to e further deepen the scientific and research cooperation have decided to sign the present Agreement.

Article 1

The Coordinators and the Faculties participating in the implementation of the Cooperation Agreement shall be, from the side of the UWM:

School of Public Health, coordinator: Ewa Kupcewicz, PhD;

and from the KU side:

Faculty of Health, coordinator: doc. PhDr. Mgr. Helena Kadučáková, PhD.

Article 2

The cooperation in research and science as well as education shall concern:

1. Conducting joint research concern scientific issues of interest to both Parties.
2. Arranging bilateral seminars.
3. Exchange of expertise between research and educational staff.
4. Publication of science works in periodicals of both Parties.
5. Exchange of publications, manuals and coursebooks.
6. Preparation of joint grant applications.

Article 3

1. The Parties shall conduct the academic staff exchange by means of formal letters of invitation. The invitations will be sent by the Rectors or by the Deans authorized by them.
2. The aim of the academic staff exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, to define plan of cooperation and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.

Article 4

1. The detailed conditions of cooperation, especially the financing mechanisms, plan of exchanges of the academic staff and students of both Parties shall be specified in separate Annexes to this Agreement for each particular case.
2. The agreement does not constitute the basis for employing UWM academic staff at a partner university without the prior consent of the Rector (Art. 125, section 1 and section 3 point 1 of the Law on Higher Education and Science).

Article 5

The present Agreement will be in effect for 5 years. When signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject of an Annex to the present Agreement.

Article 6

1. Any alteration to the contents of this Agreement or to particular stages of mutually pursued projects should be concluded in the written form by mutual consent; otherwise it shall be null and void.
2. The agreement may be terminated by either party by giving a written notice three months in advance.

Article 7

This contract is signed in two counterparts in the Polish, Slovak and English languages, each of which has the same legal force. Each contracting party will receive one copy of each language version.

Article 8

The Parties agree that the governing law for the appraisal of legal consequences resulting from this Agreement as well as the assertion of any claims is the law binding within the territory of the Republic of Poland.

Article 9

All disputes which might arise from this Agreement shall be resolved by the Rectors, both from the side of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn and the Catholic University in Ruzomberok or by the persons authorized by them on the basis of the powers of attorney granted in writing in the process of the conciliation procedure.

Even if one of the Parties states that it cannot see the chance of concluding a compromise, the conciliation procedure shall be recognized as terminated and the dispute shall be subject to decide by the common court of local jurisdiction for the University of Warmia and Mazury in Olsztyn.

Article 10

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties.

Agreement signed by:

**University of Warmia and Mazury
in Olsztyn**

Catholic University in Ruzomberok

Signature

Signature

.....
**Dr. hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM
RECTOR**

.....
**doc. Ing. Jaroslav Demko, CSc.
RECTOR**

Date

04 SIE. 2023

Date

18 SEP 2023



KATOLICKÁ UNIVERZITA
V RUŽOMBERKU
Hrabovská cesta 1A
034 01 Ružomberok
-6-

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI
MEDZI
UNIVERZITOU WARMIŃSKO-MAZURSKOU V OLSZTYNE
(POLSKÁ REPUBLIKA)
A
KATOLÍCKOU UNIVERZITOU V RUŽOMBERKU
(SLOVENSKÁ REPUBLIKA)

Warmińsko-Mazurská univerzita v Olsztynie (UWM), so sídlom v Olsztynie, Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, zastúpená rektorom – **dr hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM** a **Katolícka univerzita v Ružomberku (KU)**, so sídlom v Ružomberku, Hrabovská cesta 1A 034 01 Ružomberok, zastúpená rektorom **doc. Ing. Jaroslavom Demkom, CSc.** ďalej len zmluvné strany, pristúpili k podpísaniu tejto dohody s cieľom prehĺbiť existujúcu vedecko-výskumnú spoluprácu.

Článok 1

Za UWM sa na implementácii zmluvy budú podieľať:

Škola verejného zdravotníctva, koordinátor: dr n. med. Ewa Kupcewicz;

a za KU:

Fakulta zdravotníctva, koordinátor: doc. PhDr. Mgr. Helena Kadučáková, PhD.

Článok 2

Spolupráca v oblasti výskumu a vedy, ako aj vzdelávania sa bude týkať:

1. uskutočňovať spoločný vedecký výskum na témy, ktoré sú predmetom záujmu oboch strán.
2. organizovanie bilaterálnych seminárov.
3. výmena skúseností medzi výskumnými a pedagogickými zamestnancami.
4. zverejňovanie výsledkov vedeckých prác v periodikách oboch zmluvných strán.
5. výmena vedeckých publikácií, skrípt a učebníc.
6. príprava spoločných projektov

Článok 3

1. Zmluvné strany uskutočnia výmenu vedeckých, výskumných a pedagogických pracovníkov na základe pozvaní. Pozvánky zasielajú rektori alebo poverení dekaní.
2. Účelom výmeny vedeckých, výskumných a pedagogických pracovníkov bude: účasť na vedeckých konferenciách a seminároch, ako aj výmena skúseností, dohodnutie plánov spolupráce a diskusia o aktuálnych vedeckých problémoch, ktoré sú predmetom záujmu oboch zmluvných strán.

Článok 4

1. Podrobné podmienky spolupráce, najmä spôsoby jej financovania a plán výmeny vedeckých, výskumných a pedagogických pracovníkov, budú vždy špecifikované v prílohách k tejto dohode.

2. Dohoda nie je základom pre zamestnávanie akademických učiteľov na partnerskej univerzite bez predchádzajúceho súhlasu rektora (§ 125 ods. 1 a § 3 ods. 1 Zákona o vysokých školách a vede).

Článok 5

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie 5 rokov. Podpísaná dohoda nevylučuje možnosť realizácie iných projektov spolupráce, ktoré môžu byť predmetom prílohy k tejto dohode.

Článok 6

1. Zmeny obsahu zmluvy, jednotlivých etáp spoločnej práce je možné vykonávať len v písomnej forme po vzájomnej dohode; inak je neplatná.
2. Každá zmluvná strana má právo vypovedať zmluvu s trojmesačnou výpovednou lehotou.

Článok 7

Táto zmluva je podpísaná v dvoch rovnopisoch v poľskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom každý rovnopis má rovnakú právnu silu. Každá zmluvná strana dostane jeden rukopis z každej jazykovej verzie.

Článok 8

Zmluvné strany sa dohodli, že na posúdenie právnych účinkov tejto zmluvy, ako aj na plnenie akýchkoľvek záväzkov sa vzťahuje právo platné na území Poľskej republiky.

Článok 9

Akékoľvek spory, ktoré by mohli vyplynúť z tejto zmluvy, budú riešené rektormi, tak zo strany Varminsko-Mazurskej univerzity v Olsztyne, ako aj zo strany Katolíckej univerzity v Ružomberku alebo nimi poverenými osobami, na základe písomných splnomocnení udelených v rámci mimosúdneho konania.

Ak jedna zo zmluvných strán vyhlási, že nevidí možnosť uzavrieť urovnanie, postup urovnania sa považuje za vyčerpaný a spor podlieha riešeniu na spoločnom súde príslušnom pre Varminsko-Mazurskú univerzitu v Olsztyne.

Článok 10

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.

Zmluvu podpísal:

**WARMIŃSKO-MAZURSKÁ UNIVERZITA
V OLSZTYNE**

Podpis

**Dr. hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM
REKTOR**

Dátum



04. SIE. 2023

**KATOLÍCKA UNIVERZITA
V RUŽOMBERKU**

Podpis

**doc. Ing. Jaroslav Demko, CSc.
REKTOR**

Dátum



KATOLÍCKA UNIVERZITA
V RUŽOMBERKU
Hrabovská cesta 1A
034 01 Ružomberok
-6-

18. SEP. 2023